

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Otóż) są (tu) mężczyźni judzcy, których postawiłeś nad pracą prowincji babilońskiej: Szadrak, Meszak i Abed-Nego; mężczyźni ci nie biorą na siebie twego rozkazu,* królu, nie czczą twoich bogów** i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłeś. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż są tu pewni Żydzi, którym powierzyłeś w zarząd prowincję babilońską: Szadrak, Meszak i Abed-Nego, którzy nie podporządkowują się, o królu, twojemu rozkazowi, nie czczą twoich bogów i nie składają pokłonu wzniesionemu przez ciebie złotemu posągowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znaleźli się jednak niektórzy Żydzi, których ustanowiłeś nad sprawami prowincji Babilonu: Szadrak, Meszak i Abed-Nego. Ci mężczyźni zlekceważyli <i>twój</i> dekret, królu. Nie chwalą twoich bogów i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wystawiłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże się znaleźli niektórzy Żydowie, którychś przełożył nad sprawami krainy Babilońskiej, Sadrach, Mesach i Abednego; ci mężowie lekce poważyli, o królu! dekret twój, bogów twoich nie chwalą, i obrazowi się złotemu, któryś wystawił, nie kłaniają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Są tedy mężowie Żydowie, któreś postanowił nad sprawami krain Babilońskich, Sydrach, Misach i Abdenago, ci mężowie wzgardzili, królu, wyrokiem twoim: bogom twym nie służą i bałwanowi złotemu, któryś podniósł, nie kłaniają się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Są tutaj jednak mężowie żydowscy, których uczyniłeś zwierzchnikami miasta babilońskiego: Szadrak, Meszak i Abed-Nego; mężowie ci nie liczą się z tobą, królu. Nie oddają czci twemu bogu ani nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są mężowie judzcy, którym powierzyłeś zarząd prowincji babilońskiej: Szadrach, Meszach i Abed-Nego; ci mężowie nie zważają na twój rozkaz, o królu, nie czczą twojego boga i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który ty wzniosłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Są tutaj jednak Judejczycy, którym powierzyłeś zarząd prowincji babilońskiej, Szadrak, Meszak i Abed-Nego, którzy nie liczą się z tobą, królu, nie służą twojemu bogu i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Są tu Judejczycy: Szadrak, Meszak i Abednego, którym powierzyłeś zarządzanie prowincją Babilonu. Oni, królu, nie słuchają twoich poleceń. Nie padają na twarz przed złotym posągiem, który postawiłeś, i nie oddają mu pokłonu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[A oto] są mężowie żydowscy, których powołałeś do

¹⁾ nie biorą na siebie twego rozkazu : idiom: nie respektują twojego rozkazu, <x>340 3:12</x>L.

²⁾ Wg qere aram. ܠܐ ܠܗܝܬܐ (le'lahach), twojego boga.

			zarządzania prowincją Babilonu: Szadrak, Meszak i Abed Nego; ci mężowie nie usłuchali twojego dekretu, królu. Boga twojego nie uczcili i nie oddali głębokiego pokłonu złotej statui, którą wystawiłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є мужі юдеї, яких ти поставив над ділами країни Вавилону, Седрах, Місах, Авденаго, ті мужі не послухалися, твого припису, царю, вони не служать твоїм богам і не поклоняються золотій подобі, яку ти поставив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak są pewni Judejczycy, których ustanowiłeś nad sprawami babilońskiej krainy: Szadrak, Meszak i Abedne; ci mężowie za nic mają twój rozkaz, o królu, nie służą twoim bogom, oraz się nie kłaniają złotemu obrazowi, który wystawiłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są Żydzi, których wyznaczyłeś do zarządzania prowincją babilońską: Szadrach, Meszach i Abed-Nego; ci krzepcy mężowie nie liczą się z tobą, królu, nie służą twoim bogom, a złotemu posągowi, który postawiłeś, nie oddają czci”.